



GÖTEBORGS
UNIVERSITET

L'apprentissage du vocabulaire en langue étrangère

MÅRTEN RAMNÄS, GÖTEBORGS UNIVERSITET

Fransklärardagen, le 2 mars 2019



- Il y a une corrélation très forte entre l'étendue du vocabulaire et toutes les compétences langagières (écouter, parler, lire, écrire)
- La corrélation entre l'étendue du vocabulaire et la compréhension écrite est particulièrement forte (quasi-linéaire)

Laufer, 1992, 1998; Milton *et al.* 2010; Stæhr, 2008

In short, simple vocabulary and word identification account for almost the entire variance seen in reading comprehension. "Unexplained" variance of 13% is probably due to measurement error and guessing. (Biemiller, 2003)



GÖTEBORGS
UNIVERSITET

Comment élargir son vocabulaire de façon efficace ?



- Pour simplifier on peut dire qu'il y a deux façons d'apprendre de nouveaux mots:
- **L'apprentissage direct (explicite, intentionnel)**
- **L'apprentissage indirect (implicite, accidentel)**



Différences entre l'apprentissage d'une langue maternelle et d'une langue étrangère.

- En langue maternelle
Apprentissage indirect
"The Default Hypothesis"
- En langue étrangère
Apprentissage direct et indirect



- Les méthodes directes sont efficaces et beaucoup de chercheurs les préconisent
- Les méthodes indirectes
"acquisition-through-reading"
Moins d'études, évaluation difficile, manque de consensus.



”[S]tudies comparing the effectiveness of various methods for learning always come up with the result that an L1 translation is the most effective [...] When the use of an L1 translation is combined with the use of word cards for the initial learning of vocabulary, then learners have a very effective strategy for speeding up vocabulary growth” (Nation 2005, p. 3–4).



L'apprentissage indirect suppose une exposition très riche et fréquente à l'écrit, à travers les lectures

En langue maternelle, un enfant qui commence l'école a déjà un vocabulaire relativement large. Dès que l'enfant sait lire, la majorité des nouveaux mots sont appris grâce à la lecture de différents types de textes.

According to analyses reported by Nation (2001), a typical English conversation proves to contain very few words that are likely to be unfamiliar to language learners beyond the most basic stages. There is also evidence that the spoken language learners are exposed to in communicative ESL classrooms contains very few words not found on lists of the most frequent English word families (Meara, Lightbown, & Halter, 1997). **This suggests that learners hoping to move beyond basic oral communication skills (e.g., to read academic texts or to function professionally in English) must read written text in order to expand their lexicons.** (Laufer, 2017)



LEVEL 2



Pearson English Readers

White Fang

Jack London

Chapter 1 The Gray Cub

The two wolves moved slowly down the Mackenzie River. Often they left it and looked for food by the smaller rivers. But they always went back to the large river.

The she-wolf looked everywhere for a home, and then one day she found it. It was a cave near a small river. She looked inside it very carefully. It was warm and dry so she lay down.

The he-wolf was hungry. He lay down inside the cave but he did not sleep well. He could hear the sound of water and he could see the April sun on the snow. Under the snow, and in the trees, there was new life.

The he-wolf left the cave and followed the ice bed of the small river. He wanted food. But eight hours later he came back, hungrier than before. In the wet snow he was slow and could not catch anything.

Strange sounds came from inside the cave. When he looked inside, the she-wolf sarled at him. He moved away and slept at the mouth of the cave.

The next morning he saw five strange little animals next to the she-wolf. They made weak little noises but their eyes were not open. He left the cave quickly. He had to find food for the she-wolf. This time, when he took meat back to her, she did not sarl at him.

Four of the cubs were red, but one was gray. This gray cub was a fighter. He fought his brothers and sisters more than they fought him. He always wanted to leave the cave and his mother had to stop him.

Then, after a time, there was no food. His father did not bring them any meat, and his mother had no milk. The cubs cried, but then they slept.



Fréquence	Lemmes	Token	Couverture	
		467		
1K	399	7062	96.43%	
2K	20	134	98.14%	
3K	1	11	98.28%	leather
4K	5	32	98.69%	carriage, cave, eagle, fort, intelligent
5K	1	31	99.09%	cub
6K	1	32	99.50%	snarl
11K	2	19	99.74%	collie, sled
offlist	4	20	100.00%	
Tot	433	7808		



- Beginner's Paradox (Coady, 1997)

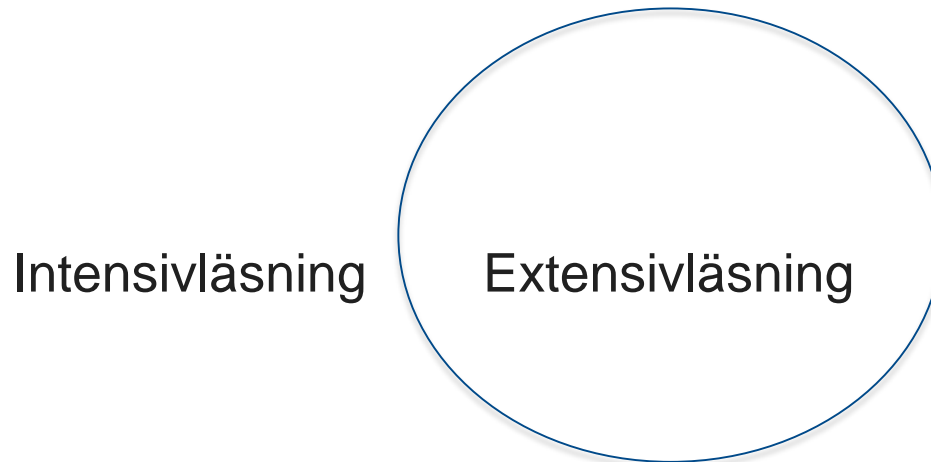
How can they learn enough words to learn vocabulary through extensive reading when they do not know enough words to read well?

- The Lexical Paradox (Cobb, 2007)

[Text] comprehension depends heavily on detailed knowledge of most of the words in a text. However, it is also clear that the words that occur in texts are mainly available for learning in texts themselves.



- Les textes simplifiés sont souvent avancés comme un bon moyen pour permettre aux apprenants de lire "de façon extensive"





- Krashen, S. (1989). We Acquire Vocabulary and Spelling by Reading: Additional Evidence for the Input Hypothesis. *The Modern Language Journal* Vol. 73, 440–464.
- McQuillan, J., & Krashen, S. (2008). Commentary: Can free reading take you all the way? A response to Cobb (2007). *Language Learning & Technology*, 12, 104–108
- Krashen, S., & Mason, B. (2015). Can second language acquirers reach high levels of proficiency through self-selected reading? An attempt to confirm Nation's (2014) results. *International Journal of Foreign Language Teaching*, 10, 10–19.
- Nation, I. S. P. (2014). How much input do you need to learn the most frequent 9,000 words? *Reading in a Foreign Language*, 26, 1–16.
- Cobb, T. (2007). Computing the vocabulary demands of L2 reading. *Language Learning & Technology*, 11, 38–63.
- Cobb, T. (2008). Commentary: Response to McQuillan and Krashen. *Language Learning & Technology*, 12, 109–114.
- Cobb, T. (2016) Numbers or Numerology? A response to Nation (2014) and McQuillan (2016). *Reading in a Foreign Language*, 28 (2), 299–304.



- Étude sur deux séries de *graded readers* conçues pour l'anglais et pour le français



Mot occurrence (Token)	Mot type (Type)	Lemme (Lemma)	Famille de mots (Word Family)
agresse	agresse	agresser (v)	agresser
agressait	agressait	agressif (adj)	
agressif	agressif	agresseur (n)	
agresse	agressive	agression (n)	
agressive	agression	agressivement (adv)	
agression	agresseur		
agresseur	agressivement		
agressait			
agressivement			



1 000 000

61 805

37 617

34 114

32 350

30 588

29 218

Table 1. Additions to a word family at different levels of inflection and affixation

Word families			
2	develop develops developed developing	wood wood's woods wooded	bright brighter brightest
3	developable undevelopable developer(s) undeveloped	woody woodiest woodier woodiness	brightly brightish brightness
4	development(s) developmental developmentally		
5	developmentwise semideveloped antidevelopment	wooden	brighten
6	redevelop predevelopment	anti-wood	

(Bauer & Nation, 1993)



- De façon générale, on apprend d'abord les mots fréquents avant les mots moins fréquents

Il y a des listes de fréquence pour l'anglais. Pour le français, il y en a aussi, mais beaucoup moins.

1 – 25 000 lemmes ou familles de mots, divisées par tranches de 1 000 mots (1K, 2K, 3K, etc.)

- A frequency dictionary of French – core vocabulary for learners (Lonsdale & Le Bras, 2009)
- BNC/COCA Word Family Lists (Nation)



1 000 lemmes (18 mots inconnus sur 85)

Une m'était revenue en, l'une des quelques que j'ai gardées de ma mère. Son visage est comme si un l'avait fait de la nuit. J'ai toujours une devant cette Dans mes, chaque fois, c'était une que quelqu'un me — un de police, un de la — pour que je puisse cette personne. Mais je restais Je ne savais rien d'elle.

2 000 lemmes (7 mots inconnus)

Une **photo** m'était revenue en **mémoire**, l'une des quelques **photos** que j'ai gardées de ma mère. Son visage est comme si un l'avait fait de la nuit. J'ai toujours **éprouvé** une devant cette **photo**. Dans mes **rêves**, chaque fois, c'était une **photo** que quelqu'un me **tendait** — un **commissaire** de police, un **employé** de la — pour que je puisse **identifier** cette personne. Mais je restais Je ne savais rien d'elle.



3 000 lemmes (4 mots inconnus)

Une photo m'était revenue en mémoire, l'une des quelques photos que j'ai gardées de ma mère. Son visage est **éclairé** comme si un l'avait fait **surgir** de la nuit. J'ai toujours éprouvé une **gêne** devant cette photo. Dans mes rêves, chaque fois, c'était une photo que quelqu'un me tendait — un commissaire de police, un employé de la — pour que je puisse identifier cette personne. Mais je restais Je ne savais rien d'elle.

L'extrait intégral

Une photo m'était revenue en mémoire, l'une des quelques photos que j'ai gardées de ma mère. Son visage est éclairé comme si un **projecteur** l'avait fait surgir de la nuit. J'ai toujours éprouvé une gêne devant cette photo. Dans mes rêves, chaque fois, c'était une photo **anthropométrique** que quelqu'un me tendait — un commissaire de police, un employé de la **morgue** — pour que je puisse identifier cette personne. Mais je restais **muette**. Je ne savais rien d'elle. (Modiano, 2001)



- Pour comprendre un texte sans consulter un dictionnaire, il faut comprendre au moins 98 % des mots qui le composent.
- Couverture (coverage)
- Pour l'anglais: 8 000 – 9 000 familles de mots (Nation 2006)
- Pour le français: Les romans étudiés pendant le premier semestre de l'université: 8 000 – 10 000 lemmes (Ramnäs 2017)



Lemmatisation

- TreeTagger (Schmidt)
- AntWordProfiler (Anthony)
- VocabProfile (Cobb)



Camus, *L'Étranger*

Vocabulaire Nombre de lemmes	Nombre de mots occurrence	Nombre de lemmes	Nombre de lemmes (nombre cumulé)	Couverture
1.000	29 776	711	711	86.0%
2.000	1 874	449	1160	91.5%
3.000	993	331	1491	94.3%
4.000	518	229	1720	95.8%
5.000	288	163	1883	96.7%
6.000	153	85	1968	97.1%
7.000	172	94	2062	97.6%
8.000	152	82	2144	98.0%
9.000	91	61	2205	98.3%
10.000	79	64	2269	98.5%
11.000	55	41	2460	98.7%
12.000	67	48	2553	98.9%
13.000	43	36	2589	99.1%
14.000	42	38	2643	99.2%
15.000	48	28	2460	99.3%
20.000	98	93	2553	99.7
25.000	44	36	2589	99.8
Off list	69	54	2643	100



Exemples tirés de *L'Étranger* (Camus, 1942)

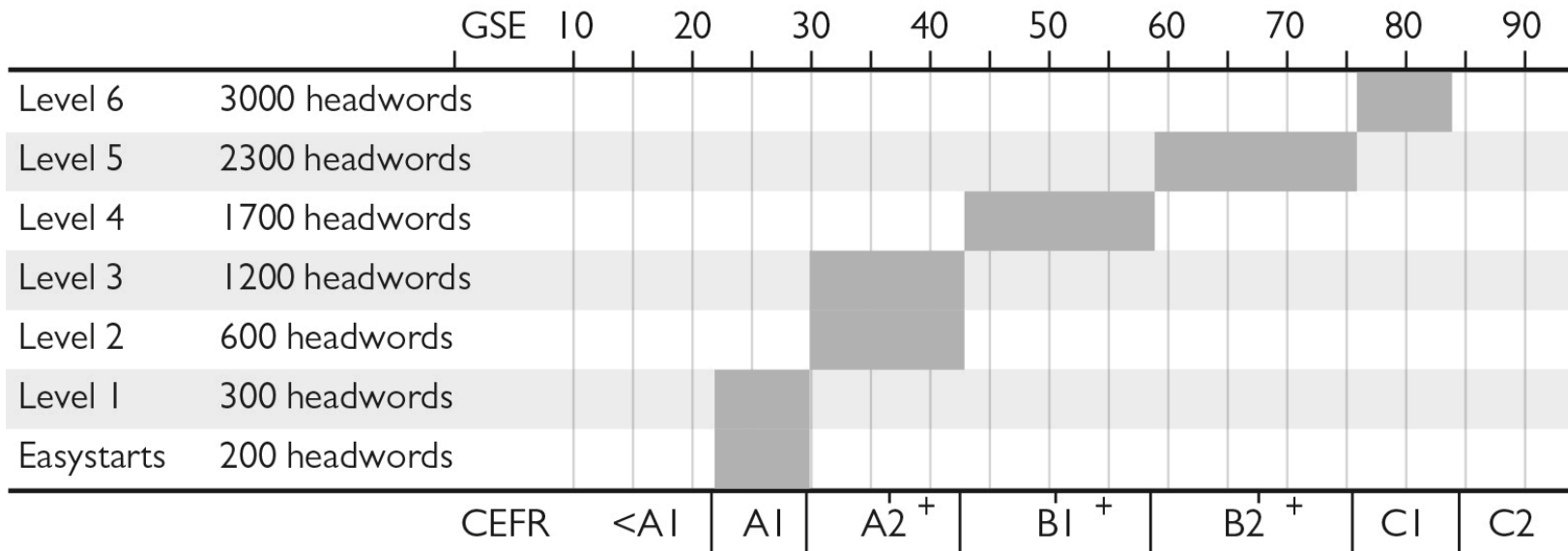
Antal lemman	Exempel
1.000	aller, comme, encore, famille, propre, sentiment
2.000	arbre, cinéma, dénoncer, lendemain, prêter
3.000	assassiner, convoquer, éternel, sommeil
4.000	aile, heurter, intensité, piquer, sourd
5.000	barreau, cordon, humble, marée, triompher
6.000	ardent, canne, cracher, paupière, sentence
7.000	amertume, effleurer, faubourg, valide
8.000	ascension, éparpiller, étoffe, funèbre, tempe
9.000	brûlure, épier, gravir, puéril, tousser, vaciller
10.000	bagne, chalutier, croûte, empiler, furtif, tonner
11.000	bordure, dévaler, fautif, préméditation, répugnance
12.000	bouée, marmonner, pétale, niais, raie
13.000	bourdonner, mauresque, péremptoire, ténu
14.000	blafard, devanture, rejaillir, taciturne, véranda
15.000	charogne, fougueux, songeur, pourvoi, prétoire
20.000	cabanon, doucereux, narquois, punaise, taillader
25.000	encrier, insolation, taquet, traversin, treuil
Off list	asphodèle, connaissance, dodeliner, vrombir



Exemples tirés de *The Old Man and the Sea* (Hemingway, 1952)

- 1K bright, employ, have, heart, swim, they
- 2K hook, bleed, tense, extend, oak, wander
- 3K remedy, silent, sin, toss, violate
- 4K blur, pinch, plunge, scent, stern
- 5K bait, dusk, leash, peril, trickle
- 6K braid, hull, thwart, treachery, tuna
- 7K carcass, lunge, shack, taper, womb
- 8K filet, fleck, placid, scavenge, undulate
- 9K gaunt, shank, splicer, tiller, wallow
- 10K gills, blotch, burnish, inshore, sustenance

Pearson English Regular and Active Readers (Penguin)



<https://readers.english.com/>



Lectures CLE en français facile

Niveau	Nombre de « mots »
1	400 – 700
2	700 – 1 200
3	1 200 – 1 700
4	1 700 –

<https://www.cle-international.com/collection/lectures-cle-en-francais-facile/>



GÖTEBORGS
UNIVERSITET

Authenticité

Les livres en français facile sont-ils authentiques?



Les livres français

	Niveau	Nombre de mots occurrence	Nombre de lemmes	Nombre de "mots" affiché	Niveau CECRL
Maigret et la jeune morte	1	6705	749	600	A2
Cinq semaines en ballon	1	7314	913	600	A1
Le roman de la momie	2	7969	1148	1000	A2
Maigret et la vieille dame	2	9854	1006	1100	A2
Le tour du monde en 80 jours	3	8095	993	1500	B1
Mission secrète	3	6995	1139	1600	B1
Madame Bovary	4	9558	1279	1800	B2
Vingt ans après	4	7900	1062	2900	A2



Les livres anglais

Nivå	Nivå	Tital	Antal löpande ord	Antal "head-words"
Eayystarts	Easystarts	<i>The Leopard and the Lighthouse</i>	1 013	200
Eayystarts	Easystarts	<i>The Fire Boy</i>	1 004	200
Beginner	1	<i>Girl Meets Boy</i>	1 950	300
Beginner	1	<i>The Barcelona Game</i>	1 768	300
Elementary	2	<i>White Fang</i>	7 875	600
Elementary	2	<i>Moby Dick</i>	9 716	600
Pre-Intermediate	3	<i>Dracula</i>	12 793	1 200
Pre-Intermediate	3	<i>Sherlock Holmes and the Mystery of Boscombe Pool</i>	8 500	1 200
Intermediate	4	<i>The Godfather</i>	15 799	1 700
Intermediate	4	<i>The Time Machine</i>	21 684	1 700
Upper Intermediate	5	<i>Heart of Darkness</i>	29 312	2 300
Upper Intermediate	5	<i>The War of the Worlds</i>	27 603	2 300
Advanced	6	<i>Saving Private Ryan</i>	27 617	3 000
Advanced	6	<i>The Runaway Jury</i>	28 450	3 000



 = couverture de 98 %

Résultats: Les livres français

Nivå	1K	2K	3K	4K	5K	6K	7K	8K	9K	10K	11K- 25K	OFF- list	Totalt
1	426	138	66	37	22	13	9	13	6	4	12	3	749
1	439	187	103	58	28	11	16	14	13	4	31	9	913
2	502	202	135	84	39	26	23	21	19	12	64	21	1148
2	501	179	102	63	40	23	20	17	12	12	30	7	1006
3	493	194	112	65	35	16	7	9	9	8	37	8	993
3	526	218	122	89	39	19	23	17	11	6	57	12	1139
4	518	231	153	91	48	39	37	33	20	15	74	20	1279
4	493	199	129	70	28	25	28	16	9	12	45	8	1062
	483	201	123	74	52	25	26	16	14	15	63	15	1107



- Dans les livres français, les mots sont expliqués dans des notes en bas chaque page.
- Dans les livres anglais, il y a une brève liste de mots qui sont expliqués à la fin du livre.



= couverture de 98 %

Résultats: Les livres anglais

	1K	2K	3K	4K	5K	6K	7K	8K	9K	10K	>10K	Antal lemman	Antal löpande ord	Uppgivet antal lemman
Easystarts	196	13	1	1	1							212	1 013	200
Easystarts	238	4	3	1								246	1 004	200
1	211	7		2	1	1						222	1 950	300
1	207	15	4	1								227	1 768	300
2	399	20	1	4	1	1		2				430	7 875	600
2	401	16	1	4	2	1						425	9 716	600
3	646	107	9	5	2	1	1					772	12 793	1 200
3	566	64	8	9	5	1	1					655	8 500	1 200
4	696	178	31	26	10	7	6	2	1			957	15 799	1 700
4	760	233	52	29	9	2	4	1	2			1 092	21 684	1 700
5	850	492	135	74	28	7	4	3	1	0	4	1 598	29 312	2 300
5	838	388	95	46	18	6	3	3	4	2	3	1 406	27 603	2 300
6	736	331	101	66	20	12	2	3	2	1	3	1 277	27 617	3 000
6	846	462	173	56	34	12	9	2	5	2	3	1 604	28 450	3 000
Jamie Johnson	759	370	135	122	79	45	32	31	15	8	22	1 618	22 945	
The Old Man and t	726	313	98	134	78	58	36	19	28	9	39	1 538	26 852	
Alice's Adventures	747	338	97	125	78	55	44	29	15	21	50	1 599	27 330	
Animal farm	819	522	306	197	142	108	76	56	46	30	110	2 412	30 371	



Table 1. *Amount of input and time needed to acquire the 2nd through the 9th most frequently occurring 1,000-word families in English*

1,000- Word- Level List	Amount to Read	Hours Needed Per Level (@150 wpm)	Cumulative Hours
2,000	200,000	22	22
3,000	300,000	33	55
4,000	500,000	56	111
5,000	1,000,000	112	223
6,000	1,500,000	167	390
7,000	2,000,000	222	612
8,000	2,500,000	278	890
9,000	3,000,000	333	1,223
Total	11,000,000	1,223	

Note. Data from Nation (2014), Table 4

(McQuillan, 2016)

TABLE 3.2**Variation in Amount of Independent Reading**

<i>Percentile</i>	<i>Independent Reading Minutes Per Day</i>	<i>Words Read Per Year</i>
98	65.0	4,358,000
90	21.1	1,823,000
80	14.2	1,146,000
70	9.6	622,000
60	6.5	432,000
50	4.6	282,000
40	3.2	200,000
30	1.3	106,000
20	0.7	21,000
10	0.1	8,000
2	0.0	0

Note. Adapted from Anderson, Wilson, and Fielding (1988) in Cunningham & Stanovich, 1998.

École primaire et collège

Langue	Lågstadiet	Mellanstadiet	Högstadiet	Totalt
Anglais	60 h	220 h	200 h	480 h
Langue vivante		48 h	320 h	272 h

Lycée

Anglais / Langues vivantes 100 h / étape ("steg") - en théorie

La littérature est mentionnée à partir de l'étape 4



Learners do not necessarily notice unfamiliar words in the input. When they do, they do not necessarily infer their meaning. When they do, they do not necessarily retain the guessed words. Finally, a necessary condition for ‘picking up’ words, massive exposure to the foreign language, cannot be expected to occur in classroom learning context (Laufer, 2017)



- **Conclusion**

- L'apprentissage indirect est possible en langue étrangère, mais son efficacité est incertaine.
- Une exposition très importante est nécessaire.
- Il faut des livres bien choisis, adaptés au niveau de l'apprenant.
- Impossible à réaliser dans le cadre des heures d'enseignement.

- Mais...
- La lecture apporte beaucoup : fluidité en lecture, confiance en soi, motivation, enrichie la connaissance des mots déjà appris.



- **Ouvrages consultés**

- Biemiller, A., 2003. "Vocabulary: Needed if more children are to read well", In: *Reading Psychology* 24 (3-4), 323–335
- Bauer, Laurie & I. S. Paul Nation. 1993. « Word families ». *International Journal of Lexicography* no. 6 (4): 253–279.
- Bogaards, Paul. 1994. *Le vocabulaire dans l'apprentissage des langues étrangères*. Paris : Didier.
- Cobb, Tom & Marlise Horst 2004. « Is there room for an AWL in French? », *Vocabulary in a second language* edited by Paul Bogaards & Batia Laufer, 15–38. Amsterdam: John Benjamins.
- Cobb, T. 2007, "Computing the vocabulary demands of L2 reading". *Language Learning & Technology* 11 (3), 38–63
- Cobb, T. (2008). "Commentary: Response to McQuillan and Krashen". *Language Learning & Technology*, 12, 109–114.
- Cobb, T. (2016) "Numbers or Numerology? A response to Nation (2014) and McQuillan (2016)". *Reading in a Foreign Language*, 28 (2), 299–304.
- Cobb, Tom. *Compleat Lexical Tutor*. (2017). Accessed June 11, 2017. <http://www.lextutor.ca/>.
- Cunningham, Anne. E. 2005. « Vocabulary growth through independent reading and reading aloud to children. » *Teaching and learning vocabulary: Bringing research to practice*, edited by Elfrieda H. Hiebert & Michael. L, 45–68. Kamil. Mahwah, New Jersey: Erlbaum.
- Krashen, Stephen. 1989. "We Acquire Vocabulary and Spelling by reading: Further Evidence for the Input Hypothesis". *The Modern Language Journal*, 73, 440-464.
- Krashen, S., & Mason, B. (2015). "Can second language acquirers reach high levels of proficiency through self-selected reading? An attempt to confirm Nation's (2014) results". *International Journal of Foreign Language Teaching*, 10, 10–19.



- Laufer, Batia. 1992. « How much lexis is necessary for reading comprehension? » *Vocabulary and applied linguistics*, edited by Henri Béjoint & Pierre J.L. Arnaud, 126–132. London: Macmillan.
- Laufer, Batia. 1998. « The development of passive and active vocabulary in a second language: Same or different? » *Applied Linguistics*, no. 19, 255–271.
- Laufer, B. 2017. The Three 'I's of second language vocabulary learning: Input, instruction, involvement., *Handbook of research in second language teaching and learning, Volume III* edited by Eli Hinkel, 343–354. London : Routledge.
- Lindqvist, Christina, Anna Gudmundson & Camilla Bardel. 2013. « A new approach to the measuring of vocabulary in L2 oral production ». *L2 vocabulary acquisition, knowledge and use. New perspectives on assessment and corpus analysis*, edited by Camilla Bardel, Christina Lindqvist & Batia Laufer, Eurosla Monograph Series 2, 109–126.
<http://eurosla.org/monographs/EM02/EM02home.php>
- Lonsdale, Deryle. & Yvon Le Bras. 2009. *A Frequency Dictionary of French*. New York: Routledge.
- McQuillan, J., & Krashen, S. (2008). “Commentary: Can free reading take you all the way? A response to Cobb (2007)”. *Language Learning & Technology*, 12, 104–108.
- McQuillan, J., 2016. “What can readers read after graded readers?”. In: *Reading in a Foreign Language*, 28 (1), 63–78.
- Meara, Paul. 1980. « Vocabulary acquisition: A neglected area of language learning ». *Language Teaching and Linguistics: Abstracts*, no. 4, 221–246.
- Milton, James. 2006. « Language lite? Learning French Vocabulary in School ». *Journal of French Language Studies*, no.16 (2), 187–205.
- Milton, James. 2009. *Measuring Second Language Vocabulary Acquisition*. Clevedon : Multilingual Matters.
- Milton, James, Jo Wade & Nicola Hopkins. 2010. « Aural word recognition and oral competence in a foreign language ». *Further insights into non-native vocabulary teaching and learning*, edited by Rubén Chacón-Beltrán, Christian Abello-Contesse & María del Mar Torreblanca-López, 83–98. Bristol : Multilingual Matters.



- Nation, I.S. Paul. 2001. *Learning Vocabulary in Another Language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Nation, I.S. Paul. 2006. « How Large a Vocabulary is Needed For Reading and Listening? ». *Canadian Modern Language Review* no. 1, 59–82.
- Nation, I. S. P. (2014). “How much input do you need to learn the most frequent 9,000 words?” *Reading in a Foreign Language*, 26, 1–16.
- Ramnäs, Mårten. 2017. Vokabulären i franskundervisningen på svenska universitet. *Lingua*, no. 3, 26–30.
- Schmid, Helmut. 2016. *TreeTagger*, Downloaded May 25, 2016. <http://www.cis.uni-muenchen.de/~schmid/tools/TreeTagger/>
- Schmitt, Norbert. Xiangying Jiang & William Grabe. 2011. « The percentage of words known in a text and reading comprehension ». *The Modern Language Journal*, no. 95, 26-43.
- Stæhr, Lars S. 2008. « Vocabulary size and the skills of listening, reading and writing ». *The Language Learning Journal*, no. 36 (2), 139–152.
- Sternberg, Robert J. 1987. « Most Vocabulary is Learned From Context ». *The Nature of Vocabulary Acquisition*, edited by McKeown, Margaret & Mary E. Curtis., 89–105. Hillsdale, New Jersey: Erlbaum.
- Tréville. M.-C. & Duquette L. 1996. *Enseigner le vocabulaire en classe de langue*. Paris: Hachette.



- **Corpus**
- **Lectures clé en français facile :**
- Dumas, A. 2003. *Vingt ans après*. Adapté en français facile par Foucard-Martinez, B. Paris : Clé international.
- Flaubert, G., T. 2004. *Madame Bovary*. Adapté en français facile par Foucard-Martinez, B. Paris : Clé international.
- Gauthier, T. 2009. *Le roman de la momie*. Adapté en français facile par Foucard-Martinez, B. Paris : Clé international.
- Pouy, J.-B. 1998. *Mission secrète*. Paris : Clé international.
- Simenon, M., 2009. *Maigret et la jeune morte*. Adapté en français facile par Foucard-Martinez, B. Paris : Clé international.
- Simenon, G. 2003. *Maigret et la vieille dame*. Adapté en français facile par Roussel, E. Paris : Clé international.
- Verne, J. 2002. *Cinq semaines en ballon*. Adapté en français facile par Roussel, E. Paris : Clé international.
- Verne, J. 2002. *Le tout du monde en 80 jours*. Adapté en français facile par Foucard-Martinez, B. Paris : Clé international.



- **Pearson English Readers :**

- Collins, A. *The Leopard and the Lighthouse*. London: Pearson Education.
- Conrad, J. *Heart of Darkness*. London: Pearson Education.
- Collins, M. A. *Saving Private Ryan*. London: Pearson Education.
- Doyle, A. C. *Sherlock Holmes and the Mystery of Boscombe Pool*. London: Pearson Education.
- Grisham, J. *The Runaway Jury*. London: Pearson Education.
- London, J. *White Fang*. Pearson. London: Pearson Education.
- Melville, H. *Moby Dick*. London: Pearson Education.
- Puzo, M. *The Godfather*. London: Pearson Education.
- Rabley, S. *The Barcelona Game*. London: Pearson Education.
- Rabley, S. *The Fire Boy*. London: Pearson Education.
- Strange, D. *Girl Meets Boy*. London: Pearson Education.
- Stoker, B. *Dracula*. London: Pearson Education.
- Wells, H. G. *The Time Machine*. London: Pearson Education.
- Wells, H. G. *The War of the Worlds*. London: Pearson Education.



- **Romans non adaptés :**
- Camus, Albert. [1942] 1995. *L'étranger*. Paris. Gallimard.
- Hemingway, E. [1952]. 1967. *The Old Man and the Sea*. London: Jonathan Cape.
- Modiano, Patrick. 2001. *La Petite Bijou*. Paris. Gallimard.
- Vigan (de), Delphine. 2007. *No et moi*. Paris. J. C. Lattès.